

**Voix d'Exil**, ce sont des rencontres autour de l'itinéraire Culturel du Conseil de l'Europe Sur les pas des Huguenots. A l'initiative des intercommunalités de Dieulefit Bourdeaux et du Val de Drôme et leurs Offices de tourisme respectifs, la manifestation est portée par l'Association Nouvelles du Conte en collaboration avec de nombreux partenaires locaux. En Drôme Provençale, durant quatre jours, Voix d'Exils propose un éclairage élargi de l'itinéraire de mémoire.

**Voix**, au pluriel, ce sont des concerts, des narrations, du théâtre, de la lecture à voix haute, des conférences, des chants, des visites commentées et des rencontres littéraires...

**L'exil**, c'est la mémoire de la fuite des Huguenots et des Vaudois qui, après la révocation de l'Édit de Nantes, ont quitté les vallées du Dauphiné et du Piémont vers Genève et l'Allemagne. Mais l'exil c'est aussi la mémoire de l'ensemble des migrations humaines, passées comme présentes.



Un événement alliant spectacles vivants, visites et randonnées où se répondent la narration, le théâtre, les lectures et le chant dans des lieux chargés d'histoire, de superbes villages perchés ou tout simplement dans le cadre naturel de la forêt de Saoû et des Préalpes du Sud entre Provence et Dauphiné.

Un rendez-vous de témoignage et d'histoire en mémoire au cheminement d'exil des Huguenots et en résonance avec l'actualité.

# TOUT UN ART

Être réfugié, en soi, n'est pas un métier. Mais tous les réfugiés qui se mettent sur les routes et les mers du monde ont un métier, un savoir-faire ou une compétence. Certains d'entre eux sont artistes, des artistes talentueux contraints de fuir leur pays parce qu'ils exprimaient une liberté de penser et d'agir, en lutte avec les autorités de leur pays.

Aussi, lors de cette 8<sup>e</sup> édition des Rencontres Voix d'Exils, il nous a semblé important de donner symboliquement une place à des artistes réfugiés en France.

L'exil donne une chance à la survie, mais les plaies ouvertes sont nombreuses. Peindre, chanter, écrire, réaliser un film, danser, offrir sa musique participe peut-être à la lente remontée de l'horreur vers le sublime. Créer et pouvoir partager une création permet peut-être de « pallier la précarité de son propre destin » (Sébastien Porte, Télérama) de redevenir visible, de parler de soi, de son pays, de sa douleur, à ces nouveaux "autres" de culture éloignée.

Alors, l'Art devient un espace pour l'inaudible, pour l'indicible, pour l'inconnu véhiculé par des personnes devenues figurants en marge de nos sociétés, des êtres transparents, fluctuants, invisibles, indésirables et qui pourtant se doivent de nous bousculer, pour nous permettre d'élargir nos regards et d'ouvrir notre culture.

Joël Miachon, président des Nouvelles du Conte, association en charge des rencontres Voix d'Exils 2018

## EXPOSITIONS TOUT AU LONG DES RENCONTRES

### MÉDIATHÈQUE DU PAYS DE BOURDEAUX

Des œuvres (dessins, cartes et cartes sensibles) réalisées par des enfants arrivés en France et scolarisés racontent, donnent à voir et à interpréter leurs voyages, traversées, errances.

*Ces cartes sensibles, présentant les parcours vécus ou reconstitués d'enfants réfugiés en France dans les années 30 et aujourd'hui, ont été réalisées par des élèves des collèges Albert-Thomas de Roanne et Aimé-Césaire de Vaulx-en-Velin lors de la 1<sup>re</sup> édition du projet "Enfants réfugiés hier et aujourd'hui ; accueil, intégration, reconstruction" portée par la Maison d'Zieuv et Le Lieu de mémoire du Chambon-sur-Lignon en 2016-2017, grâce au soutien du Conseil régional.*

HORAIRE HABITUEL

### MUSÉE DU PROTESTANTISME DAUPHINOIS

**L'Exil des Huguenots des Baronnies provençales**, une exposition sur les communautés réformées des Baronnies et du Luberon vaudois après la Révocation de l'Édit de Nantes.

HORAIRE HABITUEL

## RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS

Les Offices de Tourisme de la Vallée de la Drôme et de Dieulefit-Bourdeaux : [paysdedieulefit.eu](http://paysdedieulefit.eu) - [valdedrome-tourisme.com](http://valdedrome-tourisme.com) - [paysforetdesaou-tourisme.com](http://paysforetdesaou-tourisme.com) - [valleedeladrome-tourisme.com](http://valleedeladrome-tourisme.com)



**Clôture des inscriptions samedi 16/10 à la fermeture des bureaux** (la randonnée du jeudi 18 octobre, la soupe des exilés du 20 octobre et le spectacle du dimanche après-midi : réservations auprès des OT. Le repas avant le concert du vendredi 19 octobre ; réservation directe au château 04 75 53 32 11).

### TRANSPORTS

Gare SNCF Montélimar ou Crest

Ligne de bus n° 27 Crest-Bourdeaux

Ligne de bus n° 35 Montélimar-Dieulefit

Transport à la demande (service de correspondance vers les villages soumis à des conditions) : réservations SRADDA 08 10 26 26 07

Pour les loueurs de voitures ou taxis, contacter les OT

### HÉBERGEMENTS

Les Offices de Tourisme peuvent vous conseiller et vous indiquer les disponibilités :

Mirmande 04 75 63 10 88

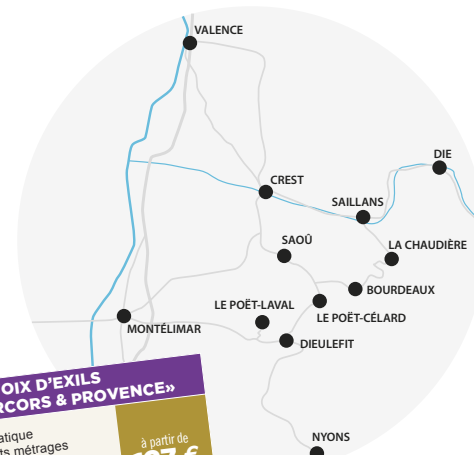
Livron-sur-Drôme 04 75 61 66 93

Saoû 04 75 76 01 72

Dieulefit 04 75 46 42 49

Bourdeaux 04 75 53 35 90

La Bégude-de-Mazenc 04 75 46 24 42



**«VOIX D'EXILS ENTRE VERCORS & PROVENCE»**

- 1 séminaire thématique
- 1 après-midi courts métrages
- 1 soupe huguenote
- 1 spectacle
- Hébergement en chambre d'hôtes

à partir de **127 €** par personne

**2 jours 2 nuits**

Du 19/10 au 21/10

[www.surlespasdeshuguenots.fr](http://www.surlespasdeshuguenots.fr)

L'Office de Tourisme de Dieulefit-Bourdeaux propose un séjour package "Voix d'Exils entre Vercors & Provence" (04 75 46 42 49).

# Voix d'exils

VAL DE DRÔME, PAYS DE LA FORÊT DE SAOÛ, PAYS DE DIEULEFIT-BOURDEAUX

Randonnées, conférences, expositions, spectacles

# TOUT UN ART



**18 > 21 OCT. 18**



SUR LES PAS DES HUGUENOTS





© Anthospace, Creative Commons

## JEUDI 18 OCTOBRE

### Saoû



**9h – 16h30 RDV à L'OFFICE DE TOURISME**

**RANDONNÉE dans la forêt de Saoû** Inauguration de la première partie de la nouvelle boucle de randonnée pédestre entre le col de la Chaudière, lieu de passage du GR® 965 et le village de Saoû, en traversant la forêt de Saoû et plusieurs lieux emblématiques huguenots. Deux pauses artistiques surprises en cours de randonnée (musique et poésie). **Accueil à 9h, organisation du rapatriement des randonneurs en fin de randonnée depuis le col de la Chaudière et départ à 9h30.** Prévoir pique-nique tiré du sac.

### La Chaudière

**18h GÎTE DU COL DE LA CHAUDIÈRE**

**INAUGURATION des Rencontres** Présentation de la thématique et de l'ensemble des actions par les organisateurs des différents territoires. Présentation de la nouvelle boucle de randonnée thématique en forêt de Saoû.

**Rencontre littéraire De l'église à l'exil.** Présentation du livre réalisé par les enfants de l'école primaire de Saoû. **Rina Santoro, Cara mia.** L'écrivaine nous livre ses souvenirs de petite fille venue d'Italie du Sud. La France, où travaille déjà son père, c'est l'eau au robinet et l'école. Et la langue qui doit devenir la sienne. Le retour dans le village de son enfance la confronte à la langue oubliée, aux coutumes ancestrales, aux beautés du pays, et à l'actualité brûlante d'autres exils.

**Verre de l'amitié et repas convivial tiré du sac.**

## VENREDI 19 OCTOBRE

### Bourdeaux

**9h30 – 12h 14h – 17h SALLE DES FÊTES**

**SÉMINAIRE "Réfugiés d'hier et d'aujourd'hui : des indésirables ?"** Cette rencontre tout public a pour ambition d'apporter un éclairage historique sur la fabrication des "indésirables" au cours des années 1930 et durant la Seconde Guerre mondiale, mais aussi d'interroger l'actualité des questions migratoires sous l'angle des solidarités à l'œuvre. Chemin faisant, on tentera en effet de mieux saisir les solidarités concrètes avec les exilés, sans occulter des formes de rejets, ou de calculs inhérents au comportement des individus en contexte de crise économique. Pour alimenter la discussion seront invités des chercheurs d'horizons disciplinaires variés : historiens, socio-anthropologues et philosophes. **Accueil dès 9h.**

**REPAS DE MIDI LIBRE À BOURDEAUX, SAOÛ OU AU CHÂTEAU DU POËT CÉLARD (VOIR OT, RÉSERVATIONS SOUHAITABLES DIRECTEMENT AUPRÈS DES RESTAURANTS)**

#### PROGRAMME

- Introduction au thème de la journée, présentation des intervenants et modération : Philippe Hanus, coordinateur ethnopôle, Migrations, Frontières, Mémoires, Cpa Valence-Romans-Aggo
- Aurélié Audeval, historienne, laboratoire IRIS, EHESS : *Les indésirables : une notion internationale (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)*
- Sylvain Bissonnier, historien, coordinateur mémoire et communication Auvergne-Rhône-Alpes à l'ONACVG : *Les décrets-lois Daladier de 1938 ou l'exclusion des étrangers indésirables à la fin de la III<sup>e</sup> République*
- Anne Boitel, historienne, chercheuse associée à l'UMR TELEMME-CNRS, Université d'Aix-en-Provence : *Le XX<sup>e</sup> siècle, siècle des camps et de la Cimade. Analyse synthétique d'une action dans l'enfermement auprès des indésirables étrangers*
- Thomas Ott, anthropologue, chercheur associé au Centre Max Weber, chargé de mission pour l'ONG ITD Monde : *Les populations roms, éternelles indésirables en Europe ?*
- Lison Leneveler, doctorante en droit public, Université de Grenoble-Alpes, réseau universités sans frontières : *Au-delà des frontières (géopolitiques, sociales, langagières...) quelles mobilisations de solidarité et d'hospitalité en faveur des exilés ?*

### Le Poët Célard

**21h GRANDE SALLE DU CHÂTEAU**

**POUR LE REPAS AVANT LE CONCERT : RÉSERVATION NÉCESSAIRE AVANT LE 16/10/2018 AU 04 75 53 32 11**  
**CONCERT Bab Assalam "de l'Occident à l'Orient soufi de Damas à Lyon"** Bab Assalam "la Porte de la Paix", Bab Assalam s'affranchit des frontières et explore les traditions orientales et occidentales, à la recherche de nos points communs et de la beauté de nos différences. Bab Assalam nous emmène dans cette rencontre où les mythes d'Orient et d'Occident se mêlant pour créer un univers universel, où la question du vivre ensemble est toujours présente. Khaled Aljaramani : Oud et chant, Raphaël Vuillard : clarinettes. **Concert payant tarif unique 15€ (offert < 12 ans).**



Tout au long des rencontres, la **MÉDIATHÈQUE DE BOURDEAUX** et la **LIBRAIRIE SAUTS ET GAMBADES** de Dieulefit proposeront une palette de livres thématiques.

## SAMEDI 20 OCTOBRE



### Dieulefit

**10h – 12h LA HALLE**

**RENCONTRE avec l'artiste Hani Abbas et son œuvre (écrits, peintures, dessins de presse...).** Dessinateur né en 1977 dans le camp de réfugiés palestiniens de Yarmouk en Syrie, Hani Abbas en a fait l'amère expérience. En postant un dessin sur Facebook en 2012, immortalisant la fleur symbole de la révolution syrienne, ce jeune professeur a été menacé par les services secrets syriens. Hani Abbas est alors contraint de se réfugier en Suisse où il continue de dénoncer les horreurs de la guerre avec un talent et un sens de l'humour décapant. En mai 2014, il reçoit le Prix international du dessin de presse des mains de Kofi Annan à Genève.

**REPAS DE MIDI LIBRE DANS LE VILLAGE DE DIEULEFIT**

**14h – 17h LA HALLE**

**Présentation de COURTS-MÉTRAGES**

**Administration vs croissants** film de Amer Albarzawi, Syrie. Un jeune exilé syrien découvre entre deux cafés-croissants le parcours administratif d'un demandeur d'asile.  
**Les Enfants d'Hampâtê Bâ**, film d'Emmanuelle Villard. Le film explore la transmission entre générations de trois hommes de culture peule, vivant en France. Dans leur situation d'immigrés, comment leur langue leur permet de tisser des liens avec leur pays d'origine, et d'enrichir leurs pratiques culturelles.  
**Histoires singulières dans une France plurielle**, film de Patrick Viron et Catherine Miachon. Rencontres, dans la banlieue lyonnaise, sur le thème "du dialogue des cultures à la culture du dialogue". Participations et témoignages croisés de personnes dont l'histoire singulière, révèle une appartenance multiculturelle.

**18h LE PAROL (EX LIBRAIRIE PRÉ TEXTE)**

**Rencontre littéraire Aimé Noutché, La Route de l'exil.** En Côte d'Ivoire, vivant dans une communauté béninoise, l'auteur refuse d'être l'héritier d'une tradition vodoun. Après la mort suspecte de ses parents, sa décision l'expose à une punition, et l'entraîne à l'exil. L'Ukraine devient un piège, la Slovaquie l'enferme en rétention. Demandeur d'asile en France, sa douloureuse expérience d'exilé se poursuit.



**19h30 LA HALLE**

**SOUPE DES EXILÉS 10€/personne**



**21h LA HALLE**

**PERFORMANCE "X. et Y c/Préfet de... ; plaidoirie pour une jurisprudence"** « Là où la préfecture voit un étranger, nous voyons d'abord un auteur » tel est le déplacement introduit par les avocats Sylvia Preuss-Laus-sinotte et Sébastien Canevet, spécialisés respectivement en droit public des étrangers et en droit civil de la propriété intellectuelle. La plaidoirie qu'ils performent en robe, face au public, invite ainsi la présidente d'un tribunal administratif à casser la décision préfectorale de reconduite à la frontière prise à l'encontre de leur client, en considérant qu'il est le coauteur, le dépositaire et l'interprète exclusif d'une œuvre immatérielle et in progress, et à ce titre protégé par les dispositions du code de la propriété intellectuelle. Cette performance a été imaginée et préparée en collaboration avec les artistes plasticiens Patrick Bernier et Olive Martin et produite par les Laboratoires d'Aubervilliers avec l'aide du Conseil Général de Seine-Saint-Denis en 2007. Après la performance, échange avec le public. **Séance offerte.**



© Billy007, Creative Commons

## DIMANCHE 21 OCTOBRE

### Le Poët Laval

**11h MUSÉE DU PROTESTANTISME DAUPHINOIS**

**Rencontre littéraire Bernardo Costa, La Beauté terrible de la vie ici-bas.** Un frère et une sœur se cherchent dans une époque chaotique qui rend nomades les survivants des luttes contre les dictatures d'Amérique latine. Entre rêves et révolutions perdues, l'exil les emmène de l'Uruguay, au Chili, au Portugal et en France.

**REPAS DE MIDI LIBRE DANS LES VILLAGES DE DIEULEFIT OU DU POËT LAVAL**

### Dieulefit



**15h EPHAD LEIS ESCHIROU**

**SPECTACLE-CONTE "Regarde plutôt la mer"** par Kamel Zouaoui. Une formidable ode à l'amour, à l'amitié, à la fraternité, qui met en lumière ce qui unit les hommes et les femmes, plutôt que ce qui les divise. Et aussi un pont tendu entre les deux rives de la Méditerranée, entre la France et l'Algérie, tour à tour terres natales, d'accueil ou d'exil. **Spectacle offert.**

